

德語動詞

夏寧娜編

商務印書館

673

內 容 提 要

德語動詞是德語中最難掌握的一個詞類。本書收集最常用的動詞，着重動詞的前綴構成、多義性和支配關係等，每一動詞均附有一些例句，其中還包括一些慣用語和成語，使讀者能正確理解和運用動詞。

Н. М. Шейнина

Немецкий глагол

УЧПЕДГИЗ Москва. 1956

商 務 印 書 館 出 版

北京東總布胡同 10 號

(北京市書刊出版業營業許可證出字第 107 號)

新 華 書 店 總 經 售

京 華 印 書 局 印 裝

統一書號：9017·64

1959年2月初版

開本787×1092 1/4

1959年2月北京第1次印刷

字數283千字

印張9-6/24

印數1—3,000冊

定價(10) ¥ 1.20

原 序

“德語動詞（前綴構成、多義性、支配關係）”一書是為中學德語教師編寫的一本參考書。

編者編寫這本書的目的，是幫助教師正確理解和運用德語動詞，既能掌握它的詞義特點，又能掌握它的詞法特點，因為德語動詞是德語語法中一個最難掌握的詞類。

德語中動詞的前綴構造系統極為發展，動詞帶有前綴或不帶前綴，其支配的格也就不同，我們必須細心研究這個詞類，因為翻譯動詞組成的慣用語、活動詞組和固定詞組等，往往很是困難，例如，有時加前綴派生出來的動詞和原始動詞的意義完全不同：

suchen —— 尋找
ersuchen —— 請求
besuchen —— 訪問
versuchen —— 嘗試

所謂可分前綴，主要就是用來加到動詞上的具有地點或時間意義的介詞，有的常常發生轉義，這種轉義很難從它們的基本的具體意義推知。例如：

ausgeben——交出（前綴在這個動詞里保持原來的具體的意義。）

ausbilden——教育（從前綴原來的地點意義，很難理解這裡前綴的意義。）

aufstehen——站起來（這裡前綴 auf 保持着原來向上運動的意義。）

autessen——吃完 (这里 auf 丧失了原来的地点意义。)

不可分前綴使動詞具有各种不同的意义，因此翻譯和运用带有这一类前綴的動詞，也有相当多的困难。因为带这种前綴的一系列動詞，可能有完全不同的支配关系。例如：

entdecken——發現 (及物動詞)

entarten——退化 (不及物動詞)

entsagen——放棄 (某事) (不及物動詞，带第三格补語。)

此外，同一个動詞，由于該動詞和句中其他句子成份的关系有不同的情况，也就是說，由于該動詞的支配关系不同，意义也有不同。例如：

warten jemand——照料 (嬰兒，病人)

warten auf jemand, auf etwas——等候 (某人，某物)

achten jemand——敬重某人

achten auf etwas ——重視某事物

材料在这本書中按下列方式編排。

所有由同一詞根加前綴构成的動詞，归为一类，排在該詞根下面，但在編排各動詞时，并不触及該動詞詞根的語源学方面的問題。因此，在以强变化動詞为中心，归为一类的派生動詞或复合動詞中，列入了一些由名詞派生的弱变化動詞。例如，同基本動詞 leiden 相关的一羣動詞中，列有動詞 verleiden，它是由名詞派生的弱变化動詞。

基本動詞按字母次序排列，由基本動詞派生出來的一系列動詞，排在該基本動詞之下，也按字母順序排列。一些不加前綴不能用的動詞，就得按第一個前綴的字母次序編排。例如，在字母 A 下面，列有動詞 *abstatten*，而在这里也按字母順序列有動詞 *bestatten*，*gestatten* 等，同時還指出動詞歸入那一類，例如，在字母 G 下面列有動詞 *gestatten*，同時指出：見 *abstatten* 之下。

每一動詞後面有下列說明：

1. 該動詞是及物的，返身的，或不及物的，
2. 不及物動詞變化時借助於助動詞 *haben* 或 *sein*，
3. 強變化動詞或強弱兩種變化都可以的動詞，註明該動詞變化的主要形式，
4. 註明動詞的支配關係，即指出動詞要求那個前置詞和那一格。

及物動詞後面註明 *vt*，有時還指出該動詞除需要直接補語外，還要有另一補語。例如：*nennen vt, Akk.*；*zumuten vt, Dat.*

當及物動詞可以帶第三格補語（指人的第三格），也可以不帶第三格補語時，在這種情況下就不特別註明。

5. 每一動詞後面都列有例句，這些例句都是容易理解的句子，目的在使讀者認識該動詞的詞義和該動詞同句中其他句子成份的相互關係，先舉該動詞用在直接意義的例子，然後舉用在轉義的例子，最後是舉由該動詞組成的慣用語、固定詞組和成語的例子。

慣用語、固定詞組都用斜体字母排印，成語在句末
右上角標一星號。

對動詞不定式通常只譯出它們的最常用的意義，在
例句里，譯文不是逐字翻譯，而是按句子意義翻譯，當
動詞不定式不使用相當的俄語動詞來譯時，就沒有譯出
來，但它的意義在例句中可以看出來。

本書限于篇幅，不能像最初考慮那樣全面詳盡地說
明所有動詞，因此，編者只好列舉那些最常用的動詞，指
出它們在直義和轉義用法中的主要意義，以及由這些動
詞組成的最常用的慣用語和固定詞組。因此，有些相當
常用的動詞沒有列入本書里面。

由于同样的原因，有些常用的動詞，它們的支配關
系和俄語動詞相同，而在運用時也沒有多大困難，就只
好割愛。此外，在本書所列的派生動詞中，却有一些不
很常用的動詞，因為編者想使讀者對於動詞加上前綴或
構成复合動詞以後意義的變化尽可能獲得全面的概念。

編者編寫本書時，曾承語言學博士米·尤·格拉巴
爾-帕塞克教授給予寶貴的指導和建議，謹在此向他表
示衷心的謝忱。

夏寧娜

縮寫符号說明

vt——及物動詞

vi s——不及物動詞，变化时用助動詞 sein.

vi h——不及物動詞，变化时用助動詞 haben.

vi s u. h——不及物動詞，变化时有时用助動詞 sein，有时用助動詞 haben.

括弧里註的前綴，表示該動詞可以帶前綴而意义不变.

~——这个符号代替前面所指的動詞.

Siehe Bsp.——表明这个動詞可以代替該例句中的動詞來用.

Siehe Bsp. 3——数字表明只有这羣例句中的例句 3 可以用这个動詞來代替.

Siehe bei...——說明这个動詞列在那一类動詞里.

dicht. Sprache——說明只用在詩歌里.

umg.——口語用語.

A

ABSTATTEN *vt* — 作, 进行, 完成

Der Botschafter *stattete* dem Minister *einen Besuch ab*.

大使拜会了部長。

ausstatten *vt mit (Dat.)* — 供应, 装璜, 置备嫁妆, 賦予

Das Werk hat das Flugzeug mit allen Apparaten *ausgestattet*.

这个工厂供应飞机的全部設備。

Der Künstler *hat* das Buch *geschmackvoll ausgestattet*.

艺术家把这本书装璜得很別緻。

Die Eltern *statteten* die Braut *aus*.

父母給新娘置备嫁妝。

Die Natur hat das Kind mit Gaben *ausgestattet*.

这孩子天賦很高。

bestatten *vt* — 埋葬

Die Arbeitskollegen haben ihren alten Freund *bestattet*.

同事們埋葬了他們的老朋友。

erstatten *vt über (Akk.)* — 作(报告)。

Der Sekretär *erstattet Bericht* über die Vollversammlung.

書記作关于全会的报告。

gestatten *vt* — 允許

Seine Gesundheit gestattet ihm jeden Sport.

他的健康允許他作任何運動。

Gestatten Sie mir einzutreten!

請允許我進來!

ACHTEN *vt* — 尊敬

Alle achten diesen alten Lehrer.

大家都尊敬這位老教師。

~ *vi h auf* (*Akk.*) — 注重, 注意

Die Schüler achten auf die Aussprache.

學生們注重發音。

Man muß auf diesen Umstand achten.

人們必須對此情況加以注意。

beachten *vt* — 重視, 注意, 覺察, 看到

Die Arbeiter beachten die Vorsichtsmaßregeln.

工人們重視安全操作規程。

Er beachtet mich nicht.

他沒有注意到我。

beobachten *vt* — 觀察, 感覺, 遵守

Wir beobachteten den Sonnenaufgang.

我們看(觀察)日出。

Zerstreuung habe ich früher an ihm nie beobachtet. 我以前從未覺察到他心不在焉。

Die Fußgänger beobachten alle Verkehrsregeln.

行人遵守所有的交通規則。

erachten *vt* — 認為

Der Vorsitzende *erachtet* diesen Antrag für

richtig. 主席認為這個提議正確。

mißachten *vt* — 輕視, 藐視

Er mißachtet den Vorschlag seines Kollegen.

他不重視同事的建議。

Man mißachtet den Lügner.

人們藐視这个說謊的人。

verachten *vt* — 鄙視, 不重視

Alle ehrlichen Menschen verachten einen Landesverräter.

所有正直的人都鄙視祖國的叛徒。

Das Angebot ist nicht zu verachten.

这个提議不能忽視。

Ächten *vt* — 排斥, 放逐, 宣佈...为非法

Iwan IV. ächtete viele Bojaren.

伊万第四放逐了許多貴族。

Die Katholische Kirche ächtete Luther.

天主教會把路德逐出教會。

ÄCHZEN *vi h vor (Dat.)* — 呻吟

Der Kranke ächzt vor Schmerzen.

病人痛得呻吟。

Der Kran ächzt unter der Last.

起重機吊貨時軋軋响。

ÄHNELN *vi h (Dat.)* — 与...相像

Der Junge ähnelt dem Vater.

这男孩像他父亲。

AHNEN *vt* — 預感, 猜到, 察覺, 預料

Das Tier ahnt die Gefahr.

这动物預感到危險。

Ich ahne den Grund seiner Abwesenheit.

我猜到他缺席的原因。

Mir ahnt nichts Gutes. Es ahnt mir nichts Gutes.

我預感到不妙。

Du ahnst nicht, wie schön es dort ist!

你想像不到那兒有多美!

ALTERN *vt* — 使变老

Sorgen altern den Menschen.

憂慮使人变老。

~ *vi s* 和 *h* 变老

Er ist gealtert.

他变老了。

veralten *vi s* — 过时

Manche Ausdrücke veralten mit der Zeit.

有些表达方式随着時間而陈旧。

ÄNDERN *vt* — 改变

Der Maler änderte einiges an dem Bild.

画家在画上作某些修改。

Das Schiff änderte seinen Kurs.

輪船改变航綫。

~ *sich* — 变化, 变更

Die Zeiten ändern sich.

季节在变化着。

Daran läßt sich nichts ändern.

此事已无法改变。

abändern *vt* — 改变

Das neue Abkommen ändert den Vertrag ab.

新的协定使这个合同有一些改变。

umändern *vt* — 改动, 变动

Der Redakteur änderte die Anordnung der Artikel um.

編輯改变了論文的排列次序。

Die Schneiderin hat das Kleid umgeändert.

女裁縫改了这件衣服。

verändern *vt* — 改变

Die Betonung verändert oft den Sinn des Wortes.

詞的重音常使詞的意义改变。

~ **sich** — 变样, 变化

Die Stadt hat sich verändert.

这个城市变了样。

ANFACHEN *vt* — 煽火, 激起

Der Schmied facht das Feuer an.

鐵匠煽火。

Der sozialistische Wettbewerb facht die Initiative an.

社会主义竞赛激發人們的創造性。

entfachen *vt* — 点火; 煽动, 激起

Die Frage hat eine Diskussion entfacht.

这問題引起了一场爭論。

ANFREUNDEN, sich mit (Dat.) — 与人交朋友

Der Junge freundete sich mit seinem Mitschüler an.

这小孩跟他的同学很要好。

befreunden, sich mit (Dat.) — 与人交朋友

Siehe Bsp. "anfreunden".

ÄNGSTIGEN *vt* — 使害怕

Der Brand ängstigte die Bewohner.

火災使居民大受惊嚇。

~ sich vor (*Dat.*), um (*Akk.*), wegen (*Gen.*) — 惧

怕某物, 为...感到不安, 由于...感到不安

Das Kind ängstigt sich vor der Dunkelheit.

小孩怕黑。

Die Mutter ängstigt sich um ihr Kind.

这位母亲为她的孩子感到不安。

Ich ängstigte mich wegen seines langen Ausbleibens.

我因他長久不歸而感到不安。

beängstigen *vt* — 使畏懼

Ihr Aussehen beängstigt mich.

她的外貌使我畏懼。

ANMUTEN *vt* — 給予某種印象, 使感覺到

Sein Benehmen mutet mich sonderbar an.

他的行為使我感到奇怪。

vermuten *vt* — 設想, 推測, 預料

Niemand vermutete ein solches Ende.

沒有人料到這樣的結局。

Der Richter vermutete in ihm den Schuldigen.

法官疑心他有罪。

zumuten *vt* (*Dat.*) — 以某事指望某人, 認為某人有能力

Man mutete diesem bescheidenen Menschen eine solche Entschlossenheit nicht zu.

人們料不到這位樸實的人會採取如此果斷的步驟。

Er mutet sich (*Dat.*) mehr zu, als er leisten kann.

他对自己的能力估計过高.

ANREICHERN *vt* — 选矿

Erze werden angereichert.

矿砂要經過精选.

bereichern *vt* — 使丰富

Die praktische Arbeit hat seine Kenntnisse bereichert.

实际工作丰富了他的知識

~ sich an (*Dat.*) — 靠...發財

Die Kapitalisten bereichern sich an Kriegen.

資本家靠战争發財.

ANTWORTEN *vi h* (*Dat.*), auf (*Akk.*) — 回答

Der Schüler antwortet dem Lehrer.

学生回答教师.

Der Schüler antwortet auf die Frage.

学生回答问题.

beantworten *vt* — 回答, 答复

Er beantwortet die Frage.

他回答这問題.

verantworten *vt* vor (*Dat.*) — 負責

Er verantwortet seine Handlung vor der Klasse.

他的行动要对班上負責.

ARBEITEN *vi h* an (*Dat.*) — 从事, 工作, 劳动

Der Gelehrte arbeitet an einem interessanten Problem.

学者正在研究一个有趣的問題.

Dieser Betrieb arbeitet mit Hochdruck.

这个工厂極緊張地在进行生产。

Während des Zarismus *arbeitete sich* der Bauer *zuschanden*.

在沙皇时代农民如牛馬一般的劳动。

abarbeiten, sich — 劳累过度, 困疲

In den kapitalistischen Staaten *arbeiten sich* die Arbeiter rasch ab.

在资本主义国家里工人很快就因工作过度累垮了。

aufarbeiten *vt* — 結束工作, 改作

Er *arbeitet* den Rückstand auf.

他把沒有做完的工作結束

Ich *arbeite* mir ein altes Kleid auf.

我改一件旧衣服。

~ **sich** — 努力上进

Er hat sich zum Meister *aufgearbeitet*.

他升为师傅。

ausarbeiten *vi* — 制訂

Die Direktion *arbeitet* den Produktionsplan aus.

管理委员会制訂生产计划。

einarbeiten *vt* — 訓練

Der Meister *arbeitet* den Lehrling ein.

师傅带徒弟学会工作。

~ **sich** — 熟練

Er *arbeitet sich* in den neuen Beruf ein.

他使自己漸漸熟悉新的职务。

durcharbeiten *vt* — 細心制作; 熟思, 研究

Der Student arbeitet das Buch durch.

大学生詳細研究这部書。

Die Maschine arbeitet die Masse gut durch.

机器把材料加工得很好。

Der Student arbeitete vor den Prüfungen 24 Stunden durch.

学生在考試前通宵准备功課。

~ **sich** — 自力奮鬥，从...中挤过去

Der Künstler arbeitete sich durch die Menge durch.

这个演員从人羣中挤过去。

mitarbeiten *vi h an* (*Dat.*) — 合作，写稿 (为报纸)

Er arbeitet an dieser Zeitung mit.

他經常为这家报纸写稿。

nacharbeiten *vt* — 补課，摹倣

Der Student arbeitet das Versäumte nach.

这个学生补习他就誤的功課。

~ *vi h*

Viele Schüler arbeiten heute nach.

許多学生今天要补課。

Diese jungen Maler arbeiten ihrem Meister nach.

这些青年画家摹倣他們的老师。

umarbeiten *vt* — 重新工作，修改，改作，改造

Der Schriftsteller arbeitet sein Werk um.

作家修改他的作品。

überarbeiten *vt* — 修整；加班；修改

Er hat den Artikel noch einmal übergearbeitet.

他又一次修改了他的文章。

Die Arbeiter haben täglich zwei Stunden übergearbeitet.

工人們每天加班两个小时。

~ **sich** — 工作劳累过度

Der Student hat sich überarbeitet.

这个大学生工作劳累过度了。

verarbeiten *vt zu (Dat.)* — 加工制造

Die Papierindustrie verarbeitet Holz zu Papier.

造纸工业把木材加工制造成纸。

vorarbeiten *vt* — 准备

Er arbeitet das Muster vor.

他准备模型。

~ **vi h** — 示范, 做给人家看; 准备

Der Meister arbeitet an neuen Maschinen vor.

技师作新机器操作法的表演。

Er hat in dieser Frage vorgearbeitet.

他对这个问题已作了准备工作。

ÄRGERN *vt* — 触怒

Jede Kleinigkeit ärgert ihn.

每件小事都惹他生气。

Er ärgert mich mit seinem Spott.

他的玩笑使我恼火。

Es ärgert ihn, daß er schlecht sieht.

他因视力不好而感到苦恼。

~ **sich über (Akk.)** — 为某事生气。

Die Mutter ärgert sich über das Benehmen ihres Sohnes.

母亲对她儿子的行为很生气。